

Ешимов М.П.¹, Ахмедова А.К.², Нуртилеуова С.Р.³,

¹к. ф. н., старший преподаватель, ²старший преподаватель,
³магистр гуманитарных наук, старший преподаватель
Казахского национального университета им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы,
e-mail: adai75@mail.ru, aak_08@mail.ru, sandu_210380@mail.ru

СЕМАНТИКА И КОММУНИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ

В статье рассматривается использование ряда невербальных компонентов и их коммуникативный смысл в определённом контексте общения. Автор на примере произведений художественной литературы доказывает разнообразие значений движения головы с точки зрения семантики, несмотря на схожесть происхождения вышеуказанных движений в процессе коммуникации.

Такие невербальные элементы, как кивание головой, поклон, поглаживание головы и др., передаваемые через соматизм «голова» и относящиеся только к одному органу человеческого тела, могут иметь разные оттенки смысла. Покачивание головой может означать несогласие, восхищение, озабоченность, сожаление. Таким образом, жестикуляция, связанная с покачиванием головы, заменяет отсутствующие модальные слова, вербальные виды коммуникации, а также может определить настроение человека в той или иной ситуации общения. Такие невербальные компоненты, как поклон головой, поглаживание головы и др., также могут восполнить омонимический ряд. В языке часто встречаются невербальные компоненты подобного типа.

Ключевые слова: жест, омонимические невербальные компоненты, язык жестов, движение головы, коммуникация.

Eshimov M.P.¹, Akhmedova A.K.², Nurtileuova S.P.³,

¹Candidate of Philological Sciences, senior lecturer,
²senior lecturer, ³Master of Arts, senior lecturer
of Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty,
e-mail: adai75@mail.ru, aak_08@mail.ru, sandu_210380@mail.ru

The semantics and communicative function of the non-verbal communications

In article use of number of nonverbal components and their communicative sense in the certain context the author proves a variety of meanings of head movement from the base of semantics, despite similarity of origin of these movements in the process of communication.

Such nonverbal elements as thenoddingby head, bow, stroking of the head and etc. transmitted through the somatizm «head» and belongs only to one limb of the body can have different shades of sense. Rocking by the head can mean disagreement, admiration, concern, regret. Thus, the gesticulation connected with rocking of the head replaces the absent modal words and verbal types of communication, and also can define mood of the person in this or that situation of communication. Such nonverbal components as bow by the head, stroking of the head etc. can also fill a homonymic row. There are lots of these kinds of nonverbal components in language.

Key words: gesture, homonymic nonverbal components, language of gesture, movement of the head, communication.

Ешимов М.П.¹, Ахмедова А.К.², Нұртілеуова С.Р.³,

әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
1аға оқытушысы, ф. ф. к., 2аға оқытушысы, 3аға оқытушысы, Master of Arts,
Қазақстан, Алматы қ.,
e-mail: adai75@mail.ru, aak_08@mail.ru, sandu_210380@mail.ru

Қарым-қатынастағы бейвербалды амалдардың семантикасы мен коммуникативтік қызметі

Мақалада қарым-қатынаста қолданылатын бейвербалды амалдардың қатары мен контекстегі, коммуникациядағы мағынасы айқындалады. Автор коммуникациядағы бас қимылдары жасалу жағынан ұқсас болғанымен, семантикасы тұрғысынан әртүрлі мағынада қолданылатындығын көркем шығармалардан алынған мысалдар арқылы дәлелдеп отырады.

Қарым-қатынастағы бас шайқау, бас ізеу, басын сипау т.б. бас соматизмі арқылы берілетін бейвербалды элементтер бір дене мүшесі арқылы жасалынып, қилы мағыналық реңкті білдіруі мүмкін. Бас шайқау қимылы келіспеуді, таңдануды, қиналуды, өкінуді білдіреді. Яғни тілдегі бас шайқаумен келетін ым-ишара «бар», «жоқ» модальды сөздердің орнын ауыстырумен қатар, адам көңіл-күйінен де сыр шерте алады, оның вербалды түрін алмастырады. Бас ізеу, бас сипау, басын салбырату секілді бейвербалды амалдар да омонимдік қатар түзе алады. Тілде осы сынды бейвербалды амалдар көптеп кездеседі.

Түйін сөздер: ым-ишара, омонимдік бейвербалды элементтер, ым тілі, бас қимылдары, коммуникация.

Введение

Невербальные средства, сопровождающие коммуникацию, обогащают процесс общения, придавая ему дополнительные смысловые оттенки. Если сравнивать используемые при контактировании субъектов коммуникации жесты, изменения положения тела и интонации с вербальными компонентами, первые, на наш взгляд, окажутся важнее в плане передачи содержания. Наряду с этим, сообщение, выраженное с помощью вербальных средств, не даёт полного представления об эмоциональном настрое, чувственном состоянии говорящего, а также градации по актуальности для оратора. Невербальные средства, дополняя языковые, придают добавочный, истинный смысл, который иллюстрируется жестами, настроением, интонацией спикера. Этот процесс позволяет понять наличие или отсутствие у говорящего гармонии между словами и подаваемыми знаками.

Обратившись к мнению лингвиста Т. Кордабаева, цитируем: «Язык жестов не является искусственно созданным, он передаётся от поколения к поколению, будучи своего рода наследием, природным явлением. Условность в языке жестов совсем незаметна, поэтому в своей основе это интернациональное средство, которое воспринимают даже не знающие иностранного языка. У всех народов сжатый кулак является знаком утешения, а приманивание рукой – приглашением. Кинесические, проксемические, просодические компоненты и действия объясня-

ют наличие в лингвистике невербальных отношений. Параязыковые средства общения наряду с языковыми считаются доступными и удобными. Действительно, люди изъясняются не только понятными сочетаниями звуков, но и знаками, движениями» (Qordabaev, 1987: 34).

Каждому человеку просто необходимо корректно владеть языком жестов, а также уметь довести свою мысль, привлекая телодвижения. По разумению учёных, важнейшей частью процесса передачи информации (на 60-80%) являются жесты, мимика лица, движение рук, выражение взгляда, интонация. Именно эти невербальные средства помогают сделать понятной коммуникацию.

По физическим характеристикам мимико-жестовая коммуникация подразделяется на две группы: движения головы и движения рук. Невербальные средства, используемые представителями разных народов в процессе общения, являются обособленными друг от друга. Есть определённые отличия даже при как-будто схожих жестах, которые выражают приветствие, прощание, объятия при встрече, поцелуи, рукопожатия, усмешки.

Мимико-жестовые коммуникативные средства, присущие казахскому народу, имеют как сходства, так и различия с другими народами. Рассмотрим подробнее движения головы, как часть невербального общения. Движение головы, являясь результатом деятельности одного органа, с точки зрения осуществления неодинаково. Вместе с этим не совпадает также

и значение движений головы в зависимости от контекста. То есть одно и то же движение может быть использовано в двух отличных друг от друга значениях. Все они формируются как результат соматизма головы как части организма человека (соматический – от греческого *soma*, ‘тело’).

Главные соматизмы казахского языка, связанные с головой, как частью тела, – это, к примеру, *бас ию – склонить голову*, *басын салбырату – понурить голову*, *басын көтеру – поднять голову* и т.д., часто используются как формы речевого этикета. Н.А. Казельская и Ван Чжицзинь, исследуя две группы соматических устойчивых словосочетаний казахского и китайского языков пришли к нижеследующим выводам. 86% слов схожи, т.е. являются свидетельством их универсальности. 50% с точки зрения произношения и содержания являются альтернативными. Из них такие выражения, как *басын шайқау – мотать головой в знак выражения несогласия*, *аузын қисайту – кривить рот*, *көзін сығырайту – прищурить глаз*, *басын изеу – кивнуть головой* и другие подобные кинемы были признаны схожими (Kazel'skaya, Van Chzhitszin', 2002: 42).

Эксперимент

Далее остановимся на невербальных средствах казахского языка, в которых участвуют части тела. Приведём конкретные примеры таких жестов-действий. Один из них передаётся при помощи соматизма «голова».

Бас изеу (кивнуть головой) – один из наиболее часто встречающихся жестов. Он используется в различных значениях в процессе общения. Первое значение – приветствие. Второе – выражение согласия. Третье – прощание. Четвёртое – в процессе знакомства. Пятое – для выражения благодарности. А также и как насмешка. Таким образом, этот жест, как мы видим, может быть выражением нескольких значений и использоваться в различных контекстах. Подобная ситуация наблюдается и с другими жестами. Этой проблеме посвящены интересные работы учёных-языковедов. К примеру, лингвист А.В. Филиппов, исследуя невербальные отношения омонимичных жестов, отмечал: «... жесты могут быть омонимическими (поднять руку, приветствуя на расстоянии и точно так же поднять ее среди потока людей как знак «я здесь», кивок в значении «да» и кивок – приветствие)» (Филиппов, 1975: 26). Исследовавший невербальные многозначные средства казахского языка С. Магжан,

также писал о наличии омонимии мимико-жестовых коммуникативных средств. Он распределил эти языковые явления по группам, приведя конкретные примеры их функционирования в языке художественной литературы (Magzhan, 2007: 21). Этой же тематике были посвящены и труды Ш. Зекеновой, которая разграничила невербальные компоненты на кинесические и такесические средства общения (Zekenova, 2010: 13).

Вертикальное движение головой в большинстве языков значит «да», т.е. согласие. А в болгарском языке этот жест означает «нет». Турки для невербального выражения несогласия, поднимают подбородок вверх. Параллельно с этим жестом используется просодическое средство – пощёлкивание языком о нёбо. Этот невербальный приём исполняется в быстром темпе.

Бас изеу (держит прямо голову, кивать головой несколько раз) – прощание. *Шерубай жұртқа басын сал изеп қоштасты да, шығып кетті – Шерубай, слегка кивнув в сторону людей, вышел* (Esenberlin, 1992: 12).

Бас изеу – выражение благодарности. – *Ол сәл тоқтады. Профессор оған ризашылығын білдіріп басын изеді – Он приостановился. Профессор, выражая ему благодарность, кивнул* (Esenberlin, 1974: 42).

Виды невербального общения, пути их образования, природу их взаимоотношений необходимо систематизировать. Отдельного внимания заслуживает их роль и место в художественной литературе.

В казахском языке также присутствуют невербальные средства, которые высмеивают недостатки людей, их неуместные слова, поступки, промахи, а также передают значение иронии и даже издёвки. К используемым в значении высмеивания можно отнести следующие невербальные средства: *тілін шығару – показать язык*, *ернін шығару – дразнить; надсмехаться (строга гримасы)*, а также уже знакомое нам *басын изеу – кивнуть* и другие. Поскольку в нашей статье мы рассматриваем невербальные средства, связанные соматизмом *голова*, остановимся на последнем примере: *басын изеу – кивнуть*.

Бас изеу (удерживая голову вертикально, один или несколько раз кивнуть) – иронизировать, высмеивать, издеваться.

Мақсұт (басын кекесінмен изеп). Болар... болар... болар... (Жәлелге қаран). Не, дерің бар ма? (Auevov, 1982: 17).

Максұт, иронически кивая: «Хватит... хватит... хватит...», – глядя на Жалела, – «Есть, что сказать-то?»

Бас изеу – выражение согласие. Несмотря на то, что движение в этом невербальном средстве абсолютно не отличается от предыдущего, с семантической точки зрения оно является кардинально другим. Таким образом, оно может использоваться для выражения благодарности, прощания, усмешки, так и согласия, одобрения, схождения мнений, единодушия.

– *Ал, кім баласысың шырағым?* – *деді манағы мосқал әйел, мен тойынып ап, қолымдағы аяқты қайтарғаннан соң.*

– *Мұқанның баласымын, – дедім мен.*

– *Кәдімгі Шүкейдің Мұқаны ма, Нұртазаның ауылындағы?*

Мен басымды изедім (Mukhanov, 1970: 14).

– *Ну, и чей же ты сын?* – поинтересовалась эта пожилая женщина после того, как я насытился и вернул ей чашку.

– *Я сын Мукана, – последовал мой ответ.*

– *Того самого Шукея Мукана, который из аула Нуртазы?* В ответ я кивнул.

В процессе неязыкового, равно как и в процессе языкового общения, до сведения собеседника доводится вполне определённая информация и она является обусловленной. Мимико-жестовая деятельность – это и есть условие этой информации. Невербальные средства, таким образом, облегчают взаимопонимание людей, обеспечивая их коммуникацию. Жесты и движения в процессе общения доводят до визави значение объёма, внешнего вида того или иного объекта, приглашение (*қол бұлғау – отмашка рукой*), страх (*көзі бақыраю – выпучить глаза*), несогласие (*бас шайқау – качание головой*) и другие.

Если говорить о движении *бас шайқау – качание головой*, то во-первых, оно обозначает выражение несогласия, т.е. используется вместо вербального средства «нет».

Например, *Малшылардың біреуінде бірдеңе жоқ па екен? Малшылар бастарын шайқады* (Esenberlin, 1974: 49).

Нет ли чего-либо у животноводов? Животноводы закачали головами.

В этом примере видно использование этого невербального средства в значении «нет». Тем не менее, невербальное средство *бас шайқау – качание головой* может использоваться в различных ситуациях и контекстах. Давайте остановимся на многозначности этого движения.

Первым из них отметим значение несогласия, неодобрения мнения собеседника.

Басын шайқау – качание головой (качание головой влево, вправо) – несогласие с мнением собеседника, выражение неодобрения его мнения.

Әйгерім. Қызық үстінде қызық өссін деуші едім, Әбішім! Мен сенің Мағыш туралы жауабыңа қана алмадым ғой!

– *Әбдірахман (басын шайқап): Тағы айттыңыз ба? Әйгерім. Айтамын, қарағым. Не ойлағаның бар?* (Auezov, 1982: 345).

– *Айгерім. Пусть множится радость, Абиш! Я вполне удовлетворён твоим ответом о Мағыше.*

Абдрахман, качая головой, спросил:

– *Опять Вы об этом? Айгерім. Буду говорить, дорогая. Ещё о чём ты размышляешь?*

Басын шайқау – качание головой (движение головой влево, вправо) – выражение запрета.

Домбыра іздегенімді кескінімнен түсіне қойған Қайыз көз қырын бұрышта жатқан ағасына ымдады да, «домбыра әкелуге ұлықсат етпеді» дегендей, ақырын ғана басын шайқап, ернін тістеді (Mukhanov, 1970: 35).

Поняв по моему выражению лица, что я ищущу домбру, Кауз подмигнул старшему брату, лежащему в углу, как будто говоря «домру брать нельзя», чуть заметно качнув головой, прикусил губу.

Басын шайқау – удивляться, поражаться, жалеть. Когда человек слышит удивительную информацию или видит необычайное явление, он поражается, мотая головой.

Например, *Құраннан өз бетімен мағына айырып кетеді.*

– *Япырай! – деп Таспай басын шайқап, таңдайын қағып қояды* (Mukhanov, 1970: 201).

– *Самостоятельно освоить и понять Коран невозможно.*

– *Как это так! – восклицал Таспай удивляясь и качая головой.*

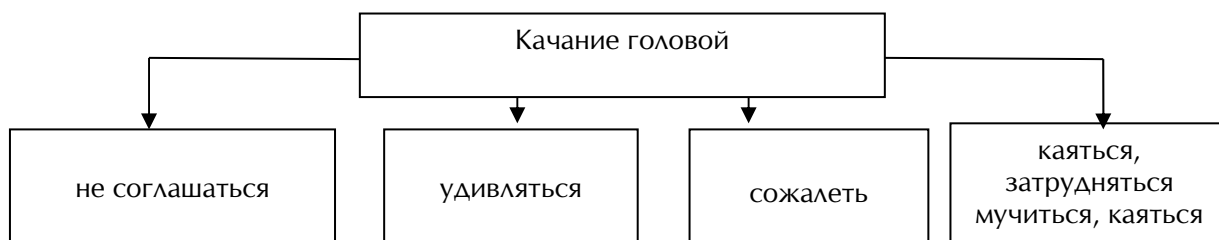
В этом примере мы видим использование таких невербальных средств как *басын шайқау* и *таңдайын қағу* (буквально – цокать о небо языком, т.е. удивляться, поражаться). Несмотря на то, что речь идёт о различных частях тела, задействованных в невербальной коммуникации, выражают они сходные понятия: удивление, изумление. Вместе с тем, понятия «качание головой» и «цокание языком по небу» широко распространились в языке в виде фразеологизмов. При этом значение этих фразеологизмов одинаково со значением невербальных средств *басын шайқау* и *таңдайын қағу*.

Анализируемое движение (*басын шайқау – качание головой*) выражает не только удивление и изумление. Речь также может идти и о выражении жалости, сочувствия.

Например, *Киім алып беруші әйел арбаның соңынан қарап басын шайқады, – сорлы жандар, – деді аяған дауыспен, – әйелі күйеуге шыққан жылы үйдің төбесінен құлап, бел омыртқасын жарақаттап алыпты. Содан бері, ері осылай арбамен ...* (Esenberlin, 1974: 57).

Женщина, которая выдавала одежду, по-смотрела вслед телеге, качая головой, – несчастные, – сказала она жалостливым голосом, – в год замужества жены, он упал с крыши дома и повредил позвоночник. С тех пор так и мыкается.

Осуществление процесса общения без использования языковых средств – это коммуникация посредством системы неязыковых символов. Вспоминая пословицу «глаза – зеркало души человека», можно сказать по аналогии, что мимико-жестовая коммуникация – это не просто телодвижения, это движения души. Движения эти дают представление о желании и выборе говорящего в момент акта речи. Очевидно, что невербальные средства общения, используемые участником коммуникации в повседневной жизни, определённым образом характеризуют его личность.



Таким же образом можно представить и другие схожие невербальные средства: *бас изеу – кивнуть головой, бас ию – склонить голову, бас сипау – погладить по голове, басы салбырау – повесить голову и другие.* Они также образуют омонимические ряды.

В казахском языке множество жестов, характеризующих психическое, эмоциональное состояние человека, которые передаются с помощью соматизма «бас – голова». Естественно, что эти средства активно используются в художественных произведениях и в повседневной жизни. Одним из них является *басы салбырау – повесить голову.*

Басы салбырау – повесить голову – переживать, унывать. Передаёт значение плохого настроения или его отсутствия у человека.

Басын шайқау – качание головой (качание головой влево, вправо) – испытывать затруднение, мучиться, каяться.

Сабыр (шұғыл қиналып, өкініп). О-х-х! Қап! қап! (Басын шайқап). Қайыр, сіздің атыңыз бір күшті дерт. Шипасыз дерт (Mukhanov, 1974: 8).

Сабыр (поспешно и мучительно). О-х-х! Как жаль!(Качая головой). Каир, Вы – моя мучительная боль! Неизлечимая!

Как отмечалось выше, у некоторых народов качание головой влево, вправо передаёт значение «нет». Например, в Шри-Ланке и в Индии. Таким образом, мы убеждаемся, что определённый жест, мимика, телодвижение у разных народов используется в разных значениях, т.е. каждый народ имеет сложившийся, присущий только ему язык движений.

Многозначное средство невербальной коммуникации *бас шайқау – качание головой* в графической форме можно представить следующим образом. Мы видим различные значения одного и того же невербального средства *бас шайқау – качание головой*, активно используемые в казахском языке.

Иығының басы салбырап, екі қолы жең түпке тек әншейін іле салғандай салақтап барады (Nurpeisov, 1973: 516).

Голова и плечи: будто их повесили; руки болтают в рукавах.

Басы салбырау (повесить голову) или басын төмен салу (опустить голову), төмен қарау (смотреть вниз) – стесняться, смущаться. Эти средства служат примером выражения эмоции стеснения.

Например, *Мәрия кідіріп тұра қалды.*

– *Бірдеме айтайын дедің бе?*

– *Айтайын деп едім.*

– *Айта гой.*

Раушан айта алмай күрмеліп, төмен қарады (Maylin, 1977: 27).

Мария задержалась.

- Ты хотела о чём-то поведать?
- Хотела.
- Ну, говори.

Раушан, запинаясь, посмотрела вниз.

В приведённом отрывке из художественного текста, невербальное средство *басы салбырау* – *повесить голову*, а вместе с ним и стилизованно передающее значение стеснения, затруднения, не было использовано. На первый взгляд *төмен қарау* похоже на «опустить глаза». В этом примере, однако, используется основная часть тела – голова, которая опущена, а потому и глаза смотрят вниз. Словом, это сложное невербальное средство, которое характеризуется участие нескольких частей тела.

Устойчивое сочетание *басы салбырау* – *повесить голову* появилось в казахском языке, по нашему мнению, в этой связи. Особенно часто это средство встречается в коммуникации детей. Во-первых, в ситуации, когда детей ругают за поведение, они, признавая свою вину, опускают голову. Во-вторых, стесняясь незнакомых людей или чужой обстановки, дети также используют это средство: опускают голову. То есть, с полным основанием можно сказать, что это движение (*басы салбырау* – *повесить голову*) используется, когда нужно передать значение стыда, сильного переживания, чувства стеснения.

У человека бывают моменты, когда он поглаживает голову из-за чувства стыда не за действия другого человека, а за свои поступки. Или когда неудобно перед другими людьми за допущенные ошибки. А также, когда другие обсуждают его поведение. Невербальные средства коммуникации, выражающие схожие с эмоциями стыда и неудобства, передаются с помощью кинесических и просодических средств.

Анализируя невербальные средства, мы можем понять, в каком эмоциональном состоянии находится говорящий: стеснения или стыда, радости, гнева и т.д. Человек не в состоянии скрыть свою сущность – переживания, настроение в момент коммуникации. Как бы ему не хотелось не показать своё состояние, сущность человека проступает. К примеру, если у человека радость и он хочет скрыть её от окружающих, последние заметят его весёлость без слов, по улыбке и искрящимся глазам.

Эмоцию стыда также передают такие невербальные средства, как *теріс қарау* – *отвернуться*, *бетін басу* – *закрывать лицо руками*. Эти средства коммуникации часто используются женщинами и считаются присущими только

им. Так как мужчины предпочитают выражать чувство неудобства при помощи таких движений, как *басын сипау* – *поглаживание головы*, *тілі күрмелу* – *заикание*, *төмен қарау* – *взгляд вниз* и других. Приведённый ниже пример иллюстрирует, что невербальное средство *бас сипау* – *поглаживание головы* используется в процессе коммуникации мужчин.

Басын сипау – поглаживание своей головы левой или правой рукой – стыдится, испытывать неудобство.

Әскерде кіші командир, үлкен командирлер болатынын оның білетін, білмейтіні маған беймәлім. Алайда ол менің кіші командир болдым дегенімді бойымның кішілігіне апарып салды. Әдейі сөйтті ме, жоқ білмегендіктен солай ойлады ма, оны да аңғара алмадым. Әйтеуір қыздар оның «көрініп тұр» дегеніне ду күліп жіберді. Басымды қайта-қайта сипалап өзім де күлем (Nurshaikhov, 2005: 261).

В армии не было очевидным, какой из командиров младший, а какой старший. Был случай, когда моё звание младшего командира связали с моим невысоким ростом. Специально ли это было сказано или по незнанию, мне неизвестно. Узнав об этом, девушки громко смеялись. И я, поглаживая голову, тоже смеялся.

Для выражения ласки, нежности также используется невербальное средство *басын сипау* – *поглаживание головы*. Но в этом случае имеется отличие не только в значении, но и в исполнении. Если речь идёт о выражении стыда, имеется один субъект действия (адресант). Когда же передаётся значение нежности или ласки, действуют и субъект (адресант), и объект (адресат). Действие испытывает объект (адресату поглаживают голову). Выполняются сходные движения одним и тем же органом (рукой). Действие испытывает голова. Но значения передаются различные. Вышесказанное относится к тактильным кинесическим невербальным средствам коммуникации. Потому что в этом случае мы видим сближение и соприкосновение двух участников коммуникации.

Басынан сипау – *поглаживание головы (адресант гладит голову адресата ладонью от макушки ко лбу или к затылку)* – выражения ласки, нежности. *Оның «Құлыным!» – деп күс-күс қолымен басымнан сипағаны маған зор қуаныш, үлкен бақыт болатын, дөрекілеу келген дауысының өзі жанымға жалын егін, көңілімді шалқытып қоя беретін (Esenberlin, 1992: 5).*

«Мой жеребёночек!» – говорил он и гладил своими мозолистыми ладонями мою голову. И

это рождало во мне чувство радости и счастья. А его грубый голос согревал мою душу и поднимал настроение.

Бас иіп тәжім ету – приветствовать, склонив голову – в культуре многих народов связано с уважением и почтением к собеседнику. Особенно распространено это движение у восточных народов. В частности, оно имеет место в таких странах как Китай, Корея, Япония и является свидетельством глубочайшего уважения и почитания.

Бас ию – *склонить голову* – в казахском языке имеет два различных значения. Первое – благодарное склонение головы перед старшими, уважаемыми людьми и родителями является символом почитания. Второе – признание поражения, зависимости перед победителем.

Таяу кеп, даяшы жігіттердің көмегімен аттан түсті де, жақындай беріп ханға басын иді (Esenberlin, 1992: 45).

Приблизился и слез с коня при помощи слуг и, приближаясь к хану, склонил голову.

Бас ию, тәжім ету – *склонить голову и поклоном (слегка опустив голову, задержаться, наклонив корпус)* – прощание.

Патша (ұнатпаған кескінмен бөген). Сізге мен, ең алдымен, князьға сөйлесіңіз дедім ғой, ротмистр. Одан кейін, қажет болсаңыз шақыртып алам. Әзірге бара тұрыңыз!... Қош болыңыз... (Шоқан наразылық кескінмен тәжім етеді де шығып кетеді) (Mukhanov, 1974: 27).

Царь (показав неудовольствие, преградив путь). Я Вам сказал, что сначала надо поговорить с князем, ротмистр. После этого, если понадобится, я вызову Вас. А сейчас идите!... До свидания... (Чокан с недовольным видом поклонился и вышел).

Басын ию – *склонить голову (слегка опустить голову)* – знакомство.

Қысық көзді келген тапал сары жігіт күлімсіреп қарсы алды. Мәриям Раушанды айтып таныстырып еді, күлімсіреп иілді, қолын ұсынды (Maylin, 1977: 67).

Узкоглазый, невысокий, светлый парень встретил, улыбаясь. Мариям познакомила его с Раушан. Он с улыбкой поклонился и подал руку.

Результаты и обсуждение

В процессе общения для корректного понимания значения движений омонимических жестов необходимо обратить внимание на вербальные средства, которые сочетаются с невербальными. Именно в художественных текстах уточняется, как применяется, в каких случаях употребляется мимико-жестовые коммуникативные средства. Если говорить об устной речи, невербальные средства не нуждаются в объяснениях своего смысла в потоке речи.

Заключение

В результате исследования мы убедились, что имеющие место в процессе общения эмоции, такие как выражение ласки, гнева, удивления, стеснения и др., могут быть переданы не только посредством соматизмов, но и с помощью невербальных средств. При этом невербальные средства, связанные только с одной частью тела, весьма многочисленны, также как и их семантика. Подчеркнём также, что несопадающие по значению невербальные средства, могут быть выражены также и с использованием просодических и мимических средств коммуникации. По аналогии существования в языке омонимов, приведённые в статье примеры являются свидетельством того, что можно говорить и об омонимии невербальных средств общения.

Литература

- Қордабаев Т. Қазақ тіл білімінің қалыптасу, даму жолдары. – Алматы: Мектеп, 1987. – 124 б.
- Казельская Н.А., Ван Чжицзинь. Контрастивное описание русских и китайских соматических речений, обозначающих мимику и движения головой // Русское и китайское коммуникативное поведение. – Воронеж: Истоки, 2002. – Вып. 1. – С. 42-44.
- Филиппов А.В. Звуковой язык и язык жестов // Лингвистический сборник МОПИ им. Н.К. Крупской. – Вып №3. – Москва: МОПИ, 1975. – С. 14-34.
- Мағжан С. Қазақ тіліндегі бейвербалды элементтердің көп мағыналылығы: Филол. ғыл. канд. дис. автореф. – Алматы, 2007. – 24 б.
- Зекенова Ш. Омоним және синоним мағыналы бейвербалды амалдардың эмотивті-коммуникативтік сипаты: Филол. ғыл. канд. дис. автореф. – Алматы, 2010. – 24 б.
- Есенберлин І. Ғашықтар. – Алматы, 1992. – 190 б.
- Есенберлин І. Көлеңкемен қорғай жүр. – Алматы, 1974. – 224 б.
- Әуезов М. Шығармалар жинағы, 10 том. – Алматы, 1982. – 432 б.

- Мұқанов С. Өмір мектебі. – Алматы, 1970. – 487 б.
Мұқанов С. Шығармалар жинағы. – Т. 5. – Алматы, 1974. – 244 б.
Нұрпейісов Ә. Қан мен тер. – Алматы, 1973. – 840 б.
Майлин Б. Таңдамалы шығармалар. – Алматы, 1977. – 543 б.
Нұршайықов Ә. Махаббат, қызық мол жылдар // Махаббат жырлары. – Алматы, 2005. – 592 б.
Есенберлин І. Көшпенділер. – Алматы, 2002. – 758 б.

References

- Auezov M. (1982). Shyғarmalar zhinary, 10 tom. [Collection of works]. Almaty, 432 p. (In Kazakh)
Esenberlin I. (1992). Fashyqtar. [Lovers]. Almaty, 190 p. (In Kazakh)
Esenberlin I. (1974). Kolengkengmen қорғай зһыр. [Cover with your board]. Almaty, 224 p. (In Kazakh)
Esenberlin I. (2002). Kөshpendiler. [Nomads]. Almaty, 758 p. (In Kazakh)
Filippov A.V. (1975). Zvukovoy yazyk i yazyk zhestov // Lingvisticheskiy sbornik MOPI im. N.K. Krupskoy. Vyp No. 3. [Sound language and language of gestures// Linguistic collection of MOPI named by N.K. Krupskaya. Vol. No. 3. Moscow]. Moskva: MOPI, Pp. 14-34. (In Russian)
Kazel'skaya N.A., Van Chzhitszin' (2002). Kontrastivnoe opisanie russkikh i kitayskikh somaticheskikh recheniy, oboznachayushchikh mimiku i dvizheniya golovoy // Russkoe i kitayskoe kommunikativnoe povedenie. [Contrast description of Russian and Chinese somatic set phrases designating a mimicry and movements by head//the Russian and Chinese communicative behavior]. Voronezh: Istoki, Vyp. 1. Pp. 42-44. (In Russian)
Magzhan S. (2007). Қазақ тилиндегі бейвербалды элементтердің көп мағыналылығы: Filol. ғыл. канд. дис. avtoref. [Multiple-valued biverbal elements of Kazakh]. Almaty, 24 p. (In Kazakh)
Maylin B. (1977). Таңдамалы шығармалар. [Chosen works]. Almaty, 543 p. (In Kazakh)
Mukhanov S. (1970). Өмір мектебі. [School of life]. Almaty, 487 p. (In Kazakh)
Mukhanov S. (1974). Shyғarmalar zhinary. T. 5. [Collection of works]. Almaty, 244 p. (In Kazakh)
Nurpeisov A. (1973). Қан мен тер. [Blood and sweat]. Almaty, 840 p. (In Kazakh)
Nurshaikhov A. (2005). Makhabbat, kыzyk mol zhyldar // Makhabbat zhyrlary. [Years of joy and love]. Almaty, 592 p. (In Kazakh)
Zekenova Sh. (2010). Omonim zhәне sinonim magynaly beyverbaldy amaldardyng emotivti-kommunikativtik sipaty: Filol. ғыл. канд. дис. avtoref. [Emotional communicative character of omonims and sinonims in nonverbal components]. Almaty, 24 p. (In Kazakh)
Qordabaev T. (1987). Қазақ тілінің қалыптасу, даму жолдары. [Formation and ways of Kazakh linguistics development]. Almaty: Mektep, 124 p. (In Kazakh)